

АДМІНІСТРАТИВНА УГОДА

між

**Міністром Європи та закордонних справ
Французької Республіки**

та

**Міністром освіти і науки
України**

**щодо підтримки викладання
французької мови в Україні**

Міністерство Європи та закордонних справ Французької Республіки в особі Посла Французької Республіки в Україні Етьєна де Понсена (поіменоване надалі «Французька сторона»),

та

Міністерство освіти і науки України, яке здійснює діяльність на підставі Положення про Міністерство освіти і науки України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 16 жовтня 2014 р. № 630 (із змінами), в особі Міністра Ганни Новосад (поіменоване надалі «Українська сторона»),

надалі поіменовані – «Сторони»,

беручи до уваги відданість французького та українського народів справі взаємної популяризації їхніх культур, спільне бажання популяризувати французьку мову з метою сприяння обмінам між ними в галузі освіти, а також зближення України з Європейським Союзом та сприяння вдосконаленню системи освіти в Україні,

досягли згоди у такому:

Стаття 1 – Загальні умови

Сторони зобов'язуються сприяти розвитку викладання французької мови як першої, другої та третьої іноземної мови, викладання інших предметів французькою мовою, викладання французької мови як мови, що допомагає здобути знання з інших дисциплін, у закладах загальної середньої освіти та закладах вищої освіти України (далі – заклади освіти).

Виконання зобов'язань Французької сторони покладається в Україні на Посольство Франції та на Французький інститут в Україні та заклади Альянс франсез, у співпраці з Агенцією з французької освіти за кордоном (AEFE).

Виконання зобов'язань Української сторони належить до компетенції органів управліннь освітою на різних рівнях (державному, регіональному та місцевому) та закладів загальної середньої та вищої освіти.

Сторони зобов'язуються здійснити заходи, опис яких міститься у цій угоді, в рамках та межах своїх бюджетних можливостей та своїх витрат на поточне функціонування.

Стаття 2 – Навчання

Прагнучи забезпечити якісну освіту, Сторони дбають про належний розвиток базової та післядипломної підготовки з французької мови вчителів закладів освіти України. З цією метою вони підтримують формування місцевої мережі викладачів-інструкторів, здатних

забезпечити супровід навчання з французької мови вчителів у відповідних закладах, які спеціалізуються на такій підготовці.

Французька сторона проводить щороку навчальні стажування для викладачів-інструкторів та вчителів французької мови закладів освіти, в односторонньому порядку або у партнерстві з відповідними закладами освіти, в Україні, Франції або інших європейських країнах.

Українська сторона забезпечує зарахування годин семінарів, які проводяться в рамках дистанційного навчання за програмою PROFLE+ як невід'ємну частину післядипломної освіти вчителів французької мови відповідно до чинного законодавства.

Українська сторона заохочує та сприяє проведенню навчальних курсів для вчителів та викладачів французької мови у відповідних закладах, які спеціалізуються на такій підготовці. Українська сторона дбає про забезпечення проведення цих курсів на рівних умовах з іншими іноземними мовами.

Стаття 3 – Видача сертифікатів

Відповідно до рекомендацій Ради Європи Сторони докладають зусиль для сприяння у видачі сертифікатів, які засвідчують знання з французької мови, спираючись на Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти.

Українська сторона надає підтримку Французькій стороні для підготовки та у проведенні іспитів на отримання французького диплому DELF (Диплом про вивчення французької мови) та DALF (Диплом про поглиблене вивчення французької мови) у закладах загальної середньої освіти України.

Українська сторона забезпечує визнання французького диплому DELF, звільняючи від іспитів з французької мови під час державних іспитів після 9-го класу (ДПА) та після завершення повного курсу загальної середньої освіти 11 (12) класу (ДПА) відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України від 07.12.2018 р. № 1369 «Про затвердження Порядку проведення державної підсумкової атестації», зареєстрованого в Міністерстві юстиції України від 02 січня 2019 р. № 8/32979. Практичні умови реалізації цього пункту є предметом окремого нормативного документу.

Французька сторона надає свій досвід у сфері підсумкового оцінювання учнів, студентів та вчителів/викладачів та супроводжує Українську сторону в реформуванні її системи оцінювання в галузі освіти.

Стаття 4 – Двомовна освіта та освіта французькою мовою

Сторони сприяють розвитку в Україні двомовної освіти та викладанню предметів французькою мовою в будь-яких форматах: білінгвальні відділення, програма

CLIL/EMILE, спільне викладання, мовне занурення, викладання інших предметів французькою мовою тощо. Сторони підтримують здійснення експериментальних програм у цій сфері. Сторони сприяють інтеграції до Мережі досконалості (Réseau excellence), зазначеної у статті 6, закладів освіти, які здійснюють в Україні двомовне навчання та викладання предметів французькою мовою.

Українська сторона зобов'язується сприяти на адміністративному рівні формуванню білінгвальних відділень та відділень з викладанням французькою мовою у закладах загальної середньої освіти України.

Французька сторона забезпечує розвиток та визнання досягнень в галузі білінгвальної освіти та освіти французькою мовою шляхом запровадження знаку якості LabelFrancEducation, який, за поданням французької сторони, надається закладам освіти, що підтверджують свій намір виконати відповідні технічні умови.

Французька сторона видає учням, які виконали повний курс двомовної освіти та мають документально підтвержені знання з французької мови на рівні B2, за визначенням Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти, сертифікат компетентності, який звільняє їх від складання мовного тесту при вступі до університетів Франції.

Стаття 5 – Французькі заклади освіти

Українська сторона забезпечує необхідні умови для належного функціонування закладів освіти, які здійснюють освітню діяльність відповідно до чинного законодавства, що пропонують навчання в Україні за французькою системою освіти, зокрема, тих, що мають ліцензію Міністерства національної освіти та молоді Франції.

Французька сторона зобов'язується забезпечити, у співпраці з Агенцією з французької освіти за кордоном (AEFE) та у відповідності до українського законодавства, якість освіти французькою мовою, яка пропонується закладами, що мають ліцензію.

Французька сторона підтримує заклади освіти, що мають ліцензію, щодо особливостей організації освітнього процесу (управління, менеджмент професійна підготовка вчителів).

Французька сторона може відряджати для роботи в таких закладах та забезпечувати фінансування штатних працівників Міністерства національної освіти та молоді Франції (адміністративний персонал, директори та вчителі) в межах своїх фінансових можливостей, які зафіксовані в угоді з AEFE.

Українська сторона надає сприяння громадянам Франції – штатним співробітникам Міністерства національної освіти та молоді Франції, які відряджаються до закладів освіти України в межах цієї Угоди, в отриманні візи та реєстрації у відповідних компетентних органах виконавчої влади. Вона надає запрошення та інші необхідні документи, які підтверджують їх працевлаштування, на вимогу компетентних органів.

Стаття 6 – Формування в Україні Мережі досконалості

Сторони погоджуються щодо важливості збереження в Україні мережі шкіл із класами з поглибленим викладанням французької мови, які пропонують французьку як першу іноземну мову, або де французька мова є мовою викладання. Йдеться про початкові школи, ліцеї або гімназії, які спеціалізуються на викладанні французької мови, двомовній освіті, освіті французькою мовою, або про заклади освіти, які працюють за французькою системою освіти.

Французька сторона зобов'язується сформувати, оновити та запропонувати Українській стороні список закладів освіти–партнерів Мережі досконалості в Україні, які обиратимуться за критеріями якості освіти та мотивації персоналу, затвердженими спільно обома сторонами.

Українська сторона зобов'язується створити сприятливі умови, які дозволяють приймати учнів до закладів освіти Мережі досконалості, незалежно від їхнього фактичного місця проживання.

Сторони приділяють особливу увагу закладам Мережі досконалості в плані професійної підготовки персоналу, підсумкового оцінювання та ресурсно-методичної підтримки

Стаття 7 – Викладачі французької мови

Французька сторона надає сприяння відрядженню викладачів французької мови (дипломованих викладачів та практикантів) до закладів освіти України.

Українська сторона надає сприяння у виконанні адміністративних формальностей викладачам французької мови з метою отримання ними візи та реєстрації у відділах міграційної служби. Українська сторона надає запрошення та інші необхідні документи, які підтверджують їх працевлаштування, на вимогу компетентних органів.

Стаття 8 – Якісний та статистичний аналіз

Сторони інформують одна одну про зміни та реформи, які відбуваються в освітній сфері кожної з двох Сторін.

Українська сторона повідомляє Французьку сторону про зміну кількості вчителів французької мови, а також кількості вивчаючих французьку мову у закладах загальної середньої освіти.

Стаття 9 – Прикінцеві положення

Ця Угода може бути змінена або доповнена у будь-який час за взаємною письмовою згодою Сторін. Такі зміни набирають чинності зі спільно погодженої Сторонами дати та становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

Припинення дії цієї Угоди не впливає на дійсність або тривалість будь-яких заходів у рамках Угоди, що виконуються, і незавершені на момент припинення дії Угоди, якщо Сторонами спільно не домовлено про інше.

Угода набуває чинності з моменту її підписанням обома Сторонами та діє протягом трьох років. Кожна зі Сторін може розірвати угоду, письмово повідомивши про це іншу Сторону за три місяці до відповідної дати.

Будь-які суперечки, пов'язані з тлумаченням або реалізацією цієї угоди, вирішуються шляхом перемовин між Сторонами.

Учинено в м. Києві, 27 лютого 2020 р.

У 2-х автентичних примірниках, французькою та українською мовою

За Міністра Європи та закордонних справ

Французької Республіки,

Посол Франції в Україні



Етьєн де Понсен

Міністр освіти і науки України



Ганна Новосад